



Thomas von Aquin

Summa contra gentiles

Gesamtausgabe in einem Band
Lateinisch und deutsch

LAMBERT SCHNEIDER

Am besten lesen.

Thomae Aquinatis Summae
contra gentiles libri quattuor

Ediderunt, transtulerunt, adnotationibus
instruxerunt

KARL ALBERT, KARL ALLGAIER, LEO DÜMPELMANN,
PAULUS ENGELHARDT, LEO GERKEN
et MARKUS H. WÖRNER



LAMBERT SCHNEIDER

Am besten lesen.

Am besten lesen.

Am besten lesen.

Thomae Aquinatis Summae
contra gentiles libri quattuor

Herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen
versehen von

KARL ALBERT, KARL ALLGAIER, LEO DÜMPELMANN,
PAULUS ENGELHARDT, LEO GERKEN
und MARKUS H. WÖRNER

4. Auflage

Am besten lesen.

Am besten lesen.

Am besten lesen.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen,
Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung
in und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

Der Lambert Schneider Verlag ist ein Imprint der
WBG (Wissenschaftlichen Buchgesellschaft), Darmstadt.
4., unveränderte Auflage 2013 (unveränderter Nachdruck der Sonderausgabe 2001)
© 1974 (Band 1), 1982 (Band 2), 1990 (Band 3.1), 1996 (Band 3.2 und 4)

WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft), Darmstadt
Die Herausgabe des Werkes wurde durch
die Vereinsmitglieder der WBG ermöglicht.
Einbandgestaltung: Peter Lohse, Heppenheim
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Printed in Germany

Besuchen Sie uns im Internet: www.lambertschneider.de

ISBN 978-3-650-26074-1

Elektronisch sind folgende Ausgaben erhältlich:
eBook (PDF): 978-3-650-73775-5
eBook (epub): 978-3-650-73776-2

Thomas von Aquin
Summa contra gentiles

Erster Band

Thomae Aquinatis Summae
contra gentiles libri quattuor

Tomus primus librum
continens primum

Ediderunt, transtulerunt, adnotationibus
instruxerunt

KARL ALBERT et PAULUS ENGELHARDT
cooperavit LEO DÜMPELMANN

Thomas von Aquin Summa contra gentiles

Erster Band
Buch I

Herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen
versehen von
KARL ALBERT und PAULUS ENGELHARDT
unter Mitarbeit von LEO DÜMPELMANN

INHALT

Vorwort	XIII
Abkürzungsverzeichnis	XXI
Verzeichnis der benutzten Ausgaben	XXIII

Liber primus · Erstes Buch

I. Quod sit officium sapientis · 1. Die Aufgabe des Weisen	2
II. Quae sit in hoc opere auctoris intentio · 2. Die Absicht des Verfassers in diesem Werk	4
III. Quis modus sit possibilis divinae veritatis manifestandae · 3. Die Weise, in der die göttliche Wahrheit dargelegt werden kann	8
IV. Quod veritas divinatorum ad quam naturalis ratio pertingit convenienter hominibus credenda proponitur · 4. Die Wahrheit von den göttlichen Dingen, die der natürlichen Vernunft zugänglich sind, wird den Menschen mit Recht zu glauben vorgelegt	12
V. Quod ea quae ratione investigari non possunt convenienter fide tenenda hominibus proponuntur · 5. Das mit der Vernunft nicht Erforschbare wird mit Recht den Menschen als etwas im Glauben zu Ergreifendes vorgelegt .	16
VI. Quod assentire his quae sunt fidei non est levitatis quamvis supra rationem sint · 6. Die Zustimmung zu dem, was Glaubenssache ist, mag es auch die Vernunft übersteigen, ist kein Zeichen für Leichtfertigkeit	20
VII. Quod veritati fidei Christianae non contrariatur veritas rationis · 7. Der Wahrheit des christlichen Glaubens steht die Wahrheit der Vernunft nicht entgegen	24
VIII. Qualiter se habeat humana ratio ad veritatem fidei · 8. Das Verhältnis der menschlichen Vernunft zur Wahrheit des Glaubens	26
IX. De ordine et modo procedendi in hoc opere · 9. Die Ordnung und die Art des Vorgehens in diesem Werk . .	28
X. De opinione dicentium quod Deum esse demonstrari non potest cum sit per se notum · 10. Die Meinung derer, die sagen, es könne nicht bewiesen werden, daß Gott ist, da es unmittelbar einleuchte	30
XI. Reprobatio praemissae opinionis et solutio rationum	

	praemissarum · 11. Zurückweisung der angeführten Ansicht und Widerlegung der angeführten Argumente . . .	34
XII.	De opinione dicentium quod Deum esse demonstrari non potest sed sola fide tenetur · 12. Über die Meinung derer, die sagen, daß Gott ist, könne nicht bewiesen werden, sondern werde allein im Glauben festgehalten	38
XIII.	Rationes ad probandum Deum esse · 13. Gründe, um zu beweisen, daß Gott ist	40
XIV.	Quod ad cognitionem Dei oportet uti via remotionis · 14. Zur Erkenntnis Gottes muß man den Weg der Verneinung beschreiten	58
XV.	Quod Deus sit aeternus · 15. Gott ist ewig	60
XVI.	Quod in Deo non est potentia passiva · 16. In Gott gibt es keine passive Potenz	64
XVII.	Quod in Deo non est materia · 17. In Gott ist keine Materie	66
XXVIII.	Quod in Deo nulla est compositio · 18. In Gott ist keine Zusammensetzung	68
XIX.	Quod in Deo nihil est violentum neque praeter naturam · 19. In Gott ist weder etwas Aufgezwungenes noch seiner Natur Fremdes	70
XX.	Quod Deus non est corpus · 20. Gott ist kein Körper	72
XXI.	Quod Deus est sua essentia · 21. Gott ist sein Wesen	90
XXII.	Quod in Deo idem est esse et essentia · 22. In Gott ist Sein und Wesen dasselbe	92
XXIII.	Quod in Deo non est accidens · 23. In Gott gibt es kein Akzidens	98
XXIV.	Quod divinum esse non potest designari per additionem alicuius differentiae substantialis · 24. Das Sein Gottes kann nicht durch Hinzufügung eines substantiellen Unterschieds bestimmt werden	100
XXV.	Quod Deus non est in aliquo genere · 25. Gott fällt nicht unter eine Gattung	104
XXVI.	Quod Deus non est esse formale omnium · 26. Gott ist nicht das Sein als Form aller Dinge	108
XXVII.	Quod Deus non sit forma alicuius corporis · 27. Gott ist nicht die Form eines Körpers.	116
XXVIII.	De perfectione divina · 28. Über die Vollkommenheit Gottes	118
XXIX.	De similitudine creaturarum · 29. Über die Ähnlichkeit der Geschöpfe [mit Gott]	122
XXX.	Quae nomina de Deo possint praedicari · 30. Die von Gott aussagbaren Namen	126
XXXI.	Quod divina perfectio et pluralitas nominum divinarum divinae simplicitati non repugnant · 31. Die Vollkommen-	

	heit Gottes und die Vielzahl seiner Namen widersprechen nicht seiner Einfachheit	128
XXXII.	Quod nihil de Deo et rebus aliis univoce praedicatur · 32. Von Gott und den andern Dingen wird nichts univok ausgesagt	132
XXXIII.	Quod non omnia nomina dicuntur de Deo et creaturis pure aequivoce · 33. Nicht alle Namen werden von Gott und den Geschöpfen bloß äquivok ausgesagt	136
XXXIV.	Quod ea quae dicuntur de Deo et creaturis dicuntur analogice · 34. Was von Gott und den Geschöpfen gesagt wird, wird analog gesagt	138
XXXV.	Quod plura nomina dicta de Deo non sunt synonyma · 35. Die vielfältigen von Gott ausgesagten Namen sind nicht synonym	140
XXXVI.	Qualiter intellectus noster de Deo propositionem format · 36. In welcher Weise unser Verstand Aussagen über Gott macht	142
XXXVII.	Quod Deus est bonus · 37. Gott ist gut	142
XXXVIII.	Quod Deus est ipsa bonitas · 38. Gott ist das Gutsein selbst	146
XXXIX.	Quod in Deo non potest esse malum · 39. In Gott kann es nichts Schlechtes geben	148
XL.	Quod Deus est omnis boni bonum · 40. Gott ist das Gute alles Guten	150
XLI.	Quod Deus sit summum bonum · 41. Gott ist das höchste Gute	152
XLII.	Quod Deus est unus · 42. Gott ist einer	154
XLIII.	Quod Deus est infinitus · 43. Gott ist unendlich	164
XLIV.	Quod Deus est intelligens · 44. Gott ist erkennend	172
XLV.	Quod intelligere Dei est sua essentia · 45. Gottes Erkennen ist sein Wesen	178
XLVI.	Quod Deus per nihil aliud intelligit quam per suam essentiam · 46. Gott erkennt durch nichts anderes als durch sein Wesen	180
XLVII.	Quod Deus intelligit perfecte seipsum · 47. Gott erkennt in vollkommener Weise sich selbst	182
XLVIII.	Quod Deus primo et per se solum seipsum cognoscit · 48. Gott erkennt zuerst und an sich nur sich selbst	184
XLIX.	Quod Deus cognoscit alia a se · 49. Gott erkennt von ihm Verschiedenes	188
L.	Quod Deus habet propriam cognitionem de omnibus rebus · 50. Gott hat eine auf das Eigensein der Dinge gehende Erkenntnis	190
LI et LII.	Rationes ad inquirendum qualiter multitudo intellectuum sit in intellectu divino · 51. und 52. Überlegungen	

	zur Frage, wie die Vielheit des Erkannten im Verstande Gottes Sein hat	194
LIII.	Solutio praemissae dubitationis · 53. Lösung der vorhergehenden Schwierigkeit	198
LIV.	Qualiter divina essentia una et simplex sit propria similitudo omnium intelligibilium · 54. Auf welche Weise das eine und einfache Wesen Gottes dennoch das allen erkennbaren Dingen jeweils eigene Urbild ist	202
LV.	Quod Deus omnia simul intelligit · 55. Gott erkennt alles zugleich	206
LVI.	Quod cognitio Dei non est habitualis · 56. Das Erkennen Gottes ist nicht habituell	210
LVII.	Quod cognitio Dei non est discursiva · 57. Das Erkennen Gottes ist nicht diskursiv	212
LVIII.	Quod Deus non intelligit componendo et dividendo · 58. Gott erkennt nicht durch Zusammensetzen und Trennen	216
LIX.	Quod a Deo non excluditur veritas enuntiabilium · 59. Die Wahrheit des Urteils wird von Gott nicht ausgeschlossen	220
LX.	Quod Deus est veritas · 60. Gott ist die Wahrheit	224
LXI.	Quod Deus est purissima veritas · 61. Gott ist die reinste Wahrheit	226
LXII.	Quod divina veritas est prima et summa veritas · 62. Die göttliche Wahrheit ist die erste und höchste Wahrheit	228
LXIII.	Rationes volentium subtrahere Deo cognitionem singularium · 63. Argumente derer, die Gott die Erkenntnis der Einzeldinge absprechen wollen	230
LXIV.	Ordo dicendorum circa divinam cognitionem · 64. Die Ordnung dessen, was über die göttliche Erkenntnis zu sagen ist	234
LXV.	Quod Deus singularia cognoscat · 65. Gott erkennt das einzelne	236
LXVI.	Quod Deus cognoscit ea quae non sunt · 66. Gott erkennt Nichtseiendes	242
LXVII.	Quod Deus cognoscit singularia contingentia futura · 67. Gott erkennt das zukünftige einzelne, das sein und nicht sein kann [das Kontingente]	248
LXVIII.	Quod Deus cognoscit motus voluntatis · 68. Gott erkennt die Regungen des Willens	254
LXIX.	Quod Deus cognoscit infinita · 69. Gott erkennt Unendliches	258
LXX.	Quod Deus vilia cognoscit · 70. Gott erkennt auch das Wertlose	266

LXXI.	Quod Deus cognoscit mala · 71. Gott erkennt auch das Schlechte	270
LXXII.	Quod Deus est volens · 72. Gott ist wollend	276
LXXXIII.	Quod voluntas Dei est eius essentia · 73. Der Wille Gottes ist sein Wesen	282
LXXXIV.	Quod principale volitum Dei est divina essentia · 74. Das von Gott zuerst Gewollte ist das Wesen Gottes	284
LXXXV.	Quod Deus, volendo se, vult etiam alia · 75. Gott will dadurch, daß er sich will, auch das andere	286
LXXXVI.	Quod Deus uno acto voluntatis se et alia velit · 76. Gott will durch einen einzigen Akt des Willens sich und das andere	288
LXXXVII.	Quod volitorum multitudo divinae simplicitati non repugnat · 77. Die Vielheit des Gewollten widerspricht nicht der Einfachheit Gottes	292
LXXXVIII.	Quod divina voluntas ad singula bonorum se extendit · 78. Der Wille Gottes erstreckt sich auf das je einzelne Gute	294
LXXXIX.	Quod Deus vult etiam ea quae nondum sunt · 79. Gott will auch das, was noch nicht ist	296
LXXX.	Quod Deus de necessitate vult suum esse et suam bonitatem · 80. Gott will notwendig sein Sein und sein Gutsein	300
LXXXI.	Quod Deus non de necessitate vult alia a se · 81. Gott will das, was von ihm verschieden ist, nicht mit Notwendigkeit	302
LXXXII.	Rationes ducentes ad inconveniens si Deus alia a se non necessario velit · 82. Argumente, die zu Unstimmigkeiten führen, wenn Gott das von ihm Verschiedene nicht notwendig will	306
LXXXIII.	Quod Deus vult aliquid aliud a se necessitate suppositionis · 83. Gott will etwas von ihm Verschiedenes mit bedingter Notwendigkeit	310
LXXXIV.	Quod voluntas Dei non est impossibile secundum se · 84. Der Wille Gottes richtet sich nicht auf das an sich Unmögliche	312
LXXXV.	Quod divina voluntas non tollit contingentiam a rebus, neque eis necessitatem absolutam imponit · 85. Der Wille Gottes hebt das Sein- und Nichtseinkönnen der Dinge nicht auf und behaftet sie auch nicht mit unbedingter Notwendigkeit	314
LXXXVI.	Quod divinae voluntatis potest ratio assignari · 86. Für den Willen Gottes läßt sich ein Grund angeben	318
LXXXVII.	Quod divinae voluntatis nihil potest esse causa · 87. Für den Willen Gottes kann nichts Ursache sein	320

LXXXVIII.	Quod in Deo est liberum arbitrium · 88. In Gott gibt es freies Entscheidungsvermögen	322
LXXXIX.	Quod in Deo non sunt passiones affectuum · 89. In Gott gibt es keine Leidenschaften	324
XC.	Quod in Deo sit delectatio et gaudium non tamen repugnat divinae perfectioni · 90. Es widerspricht jedoch nicht der Vollkommenheit Gottes, daß es in ihm Lust und Freude gibt	328
XCI.	Quod in Deo sit amor · 91. In Gott ist Liebe	332
XCII.	Quomodo in Deo ponantur esse virtutes · 92. Auf welche Weise man in Gott Tugenden annimmt	340
XCIII.	Quod in Deo sunt virtutes morales quae sunt circa actiones · 93. In Gott gibt es sittliche Tugenden, die auf Tätigkeiten hingeordnet sind	344
XCIV.	Quod in Deo sunt virtutes contemplativae · 94. In Gott gibt es die auf die Schau gerichteten Tugenden	350
XCV.	Quod Deus non potest velle malum · 95. Gott kann nicht das Schlechte wollen	352
XCVI.	Quod Deus nihil odit, nec odium alicuius rei ei convenire potest · 96. Gott haßt nichts, und Haß gegen irgendein Ding kann ihm auch nicht zukommen	354
XCVII.	Quod Deus est vivens · 97. Gott ist lebendig	358
XCVIII.	Quod Deus est sua vita · 98. Gott ist sein Leben	360
XCIX.	Quod vita Dei est sempiterna · 99. Das Leben Gottes ist immerwährend	360
C.	Quod Deus est beatus · 100. Gott ist glücklich	362
CI.	Quod Deus sit sua beatitudo · 101. Gott ist sein Glück	366
CII.	Quod beatitudo divina perfecta et singularis est excedens omnem aliam beatitudinem · 102. Das Glück Gottes ist vollkommen und einzigartig und übersteigt jedes andere Glück	368

VORWORT

Wie viele Herausgeber sind auch wir versucht zu sagen, unsere Edition bedürfe keiner besonderen Rechtfertigung. Immerhin gab es von der ›Summa contra gentiles‹, dem in Aufbau und Stil eigenständigsten systematischen Werk des Thomas von Aquin, bisher keine lateinisch-deutsche Ausgabe. Die Bedeutung dieses Werkes — besonders im Hinblick auf die gegenwärtige Situation der Philosophie und Theologie — soll im Nachwort des vierten Bandes näher charakterisiert werden. Das Vorwort zum vorliegenden ersten Band beschränkt sich auf praktische Hinweise für den Benutzer sowie einige Bemerkungen zur Entstehungsgeschichte der Ausgabe, die u. a. auch den späten Erscheinungsbeginn erklären sollen.

Als die Vorarbeiten zu dieser zweisprachigen Ausgabe begannen, ahnte wohl keiner der Beteiligten, daß der erste Band nicht vor dem Jahre des 700. Todestages von Thomas von Aquin erscheinen würde. 1956 forderte die Wissenschaftliche Buchgesellschaft zum ersten Mal zur Subskription des Werkes auf. Es sollte sich um eine Lizenz-Ausgabe des Kösel-Verlages, München, handeln, bei dem die Rechte der 1935 bis 1937 im Verlag Jacob Hegner erschienenen ersten deutschen Übersetzung lagen.

Diese Übersetzung stammt von zwei jüdischen Freunden, die über Petrarca und Dante zu Thomas von Aquin gelangt waren: Hans Nachod und Paul Stern¹. Ihre Stärke lag in einem außerordentlich feinen Gefühl für den sprachlichen Duktus der ›Summa contra gentiles‹, ihre Schwäche in ihrer geringen Vertrautheit mit der Philosophie und Theologie des Mittelalters. Bei ihrer Übertragung waren sie bestrebt, „für ein lateinisches Wort ein deutsches zu finden, das den Begriffsinhalt in seinem ganzen Umfange zu fassen vermag und infolgedessen überall da, wo das lateinische auftritt, seine Stelle einnehmen kann“². Diese beiden Prinzipien — die völlige Eindeutschung und die ange-

¹ Die näheren Angaben über die beiden Übersetzer verdanken wir Josef Pieper, der uns freundlicherweise die Einsicht in das Manuskript seiner in Vorbereitung befindlichen Memoiren gestattete.

² Vorbemerkungen der Übersetzer. In: Thomas von Aquin, Die Summe wider die Heiden. I. Leipzig 1935, 59.

strebte Zuordnung je eines deutschen zu je einem lateinischen Terminus — sowie das übertriebene Bemühen um Wörtlichkeit führten zu einer selbst in den häufigen Neubildungen altertümelnden Sprache und zu einem Mangel sachlich notwendiger Differenzierungen — ganz abgesehen von eindeutigen Fehlübersetzungen.

Paul Stern, der im Zuge seines Thomas-Studiums katholisch geworden war und der auf Josef Pieper 1942 den Eindruck eines Heiligen machte, ist wahrscheinlich 1944 in Auschwitz umgekommen, vierundfünfzig Jahre alt. Hans Nachod gelang zwar die Emigration nach den Vereinigten Staaten; er konnte dort aber seine großen Begabungen nicht entfalten und war schnell vergessen.

In den fünfziger Jahren ließ der Kösel-Verlag die Eignung der Nachod-Sternschen Übersetzung für eine zweisprachige Ausgabe der ›Summa contra gentiles‹ durch verschiedene Fachleute prüfen. In diesem Zusammenhang entstand der Plan, in der Philosophisch-theologischen Hochschule Walberberg die Übersetzung durch eine Gruppe von Dominikanern gründlich zu überarbeiten. Ende 1958 begann Paulus Engelhardt, Philosophiedozent an der Walberberger Hochschule, mit interessierten Dominikanerstudenten, die in Zweiergruppen arbeiteten, auf der Grundlage eines gemeinsam erarbeiteten Glossars den Nachod-Sternschen Text zu korrigieren. Dabei entfielen auf jede Seite etwa 10—20, gelegentlich sogar mehr Korrekturen. Trotz des in der Arbeit ständig weiterentwickelten Glossars und häufiger gemeinsamer Besprechungen stellte es sich als äußerst schwierig heraus, die Resultate stilistisch und terminologisch zu vereinheitlichen.

Darum versuchten sodann einzelne Mitarbeiter, die Teiltex te innerhalb größerer Partien aufeinander abzustimmen. 1964/66 bearbeitete Leo Dümpelmann — seit 1971 Dozent für Philosophie an der Fachhochschule München — den Gesamttext. Während dieser Zeit entschloß sich der Kösel-Verlag, das Vorhaben aufzugeben, und schlug der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft vor, die Rechte an der Nachod-Sternschen Übersetzung zu erwerben. In großzügiger Weise hat die Wissenschaftliche Buchgesellschaft diesen Vorschlag angenommen und sich seitdem intensiv für die Weiterführung des Werkes eingesetzt.

Nach längeren Vorbesprechungen erachteten die Wissenschaftliche Buchgesellschaft und der Herausgeber es im Mai 1966 für wünschenswert, Gutachten zu längeren Stichproben der Übersetzung in ihrem damaligen Zustand einzuholen. Mehrere ausgezeichnete Thomaskenner (Hans Jorissen, Ludger Oeing-Hanhoff, Josef Pieper, Bernhard Welte) waren dankenswerterweise bereit, diese Aufgabe zu übernehmen. Ihre sorgfältigen, im Gesamturteil recht unterschiedlichen Stellungnahmen